

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт образования и общественных наук
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. директора института



С. К. Лямин
«16» сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.О.2 Научно-исследовательская работа

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Формы обучения: заочная

год набора: 2024

Тамбов, 2024

Автор программы:

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика и цель практики.....	4
2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты.....	4
3. Структура и содержание практики.....	6
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	6
5. Учебно-методические рекомендации по практике.....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	9
7. Материально-техническое, программное обеспечение практики, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	10

1. Общая характеристика и цель практики

Цель практики – формирование у обучающихся компетенций, связанных с умениями проводить самостоятельную научно-исследовательскую работу, их подготовка к профессиональной и научной деятельности:

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса

ОПК-4 Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.

ПК-1 Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах

ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода

Тип практики	Семестр	Способ проведения	Контактная работа	Форма промежуточной аттестация
Научно-исследовательская работа	4	Стационарная	2	Экзамен

Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в ходе прохождения практики:

- научно-исследовательский
- переводческий

Программа практики ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межкузыковой коммуникации

Практика проводится в форме практической подготовки обучающихся.

2. Место практики в структуре образовательной программы и планируемые результаты

2.1. Научно-исследовательская работа относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (магистратура).

Научно-исследовательская работа предусмотрена на 2 курсе, 4 семестр.

Научно-исследовательская работа базируется на знаниях, полученных обучающимся по дисциплинам обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений. Компетенции, сформированные у студентов в процессе прохождения научно-исследовательской работы, будут необходимы при изучении профильных дисциплин, а также при прохождении преддипломной практики.

Научно-исследовательская работа логически связана с такими дисциплинами, как:

ОПК-3 - Лингводидактика и история науки о преподавании иностранных языков

ОПК-4 - Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык), Общественно-политический перевод, Основы профессиональной коммуникации, Переводческая практика, Углубленный курс второго иностранного языка: грамматика, Углубленный курс второго иностранного языка: чтение и аудирование, Углубленный курс первого иностранного языка: чтение и аудирование

ПК-1 - Корпусная лингвистика, Переводческая практика, Письменный перевод в профессиональной сфере, Полимодальная коммуникация, Преддипломная практика

ПК-2 - Аудио-визуальный перевод (1ИЯ), Аудио-визуальный перевод (2ИЯ), Иностранный язык в профессиональной сфере, Переводческая практика, Художественный перевод (второй иностранный язык), Художественный перевод (первый иностранный язык)

2.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Код по ФГОС ВО	Компетенция	Индикаторы (показатели достижения результата)
ПК-1	Способность осуществлять качественный предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, способность подготовиться к выполнению перевода, получая информацию в справочной, специальной литературе и на Интернет-ресурсах	Проводит научные исследования по заданной тематике, а также в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, применяет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания
ПК-2	Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода	Проводит научные исследования по заданной тематике, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода., применяет знания в исследовательской практике
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Применяет в научно-исследовательской деятельности общедидактические принципы обучения иностранным языкам, использует современные методики и технологии организации образовательного процесса
ОПК-4	Создает и понимает понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Демонстрирует навыки чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке, умеет воспринимать и порождать монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	Проводит научные исследования по заданной тематике с применением современных коммуникативных технологий в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, применяет знания в исследовательской практике. В ходе научно-исследовательской работы способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

3. Структура и содержание практики

3.1. Объем практики составляет 6 з.е. (216 часов), (4 недели).

3.2. Содержание практики

заочная форма

Этап	Содержание этапа практики	Количество часов	Формы текущего контроля
4 семестр			
1.	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка. Составление рабочего плана (графика)	3	Собеседование
2.	Осуществление научно-исследовательских работ в рамках научной темы студента (сбор, анализ научно-теоретического материала, сбор эмпирических данных, интерпретация эмпирических данных, апробация результатов исследования)	129	Отчет
3.	Участие в организации и проведении научно-практических конференций, круглых столов, дискуссиях, организуемых кафедрой	50	Отчет
4.	Составление и оформление отчета по практике Ведение и оформление дневника	20	Отчет
5.	Научно-практическая конференция по результатам практики	5	Доклад по отчету
	Всего	207	

3.3. Индивидуальные задания по практике:

- 4 семестр

- инструктаж по технике безопасности и правилам внутреннего трудового распорядка;
- выбор и практическое освоение методов исследований по теме НИР;
- разработка схемы проведения практических исследований с подбором методики анализа фактического материала, определяемых тематикой исследования и материально-техническим обеспечением;
- обобщение и систематизация результатов проведенного научного исследования, формулирование заключения и выводов по результатам наблюдений и исследований
- апробация полученных результатов (публикация научных статей, участие в работе научных конференций и круглых столов)

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1 Оценка знаний обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы.

Распределение баллов при прохождении практики:

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад по отчету

В докладе по отчету рассматриваются следующие вопросы

1. Особенности проводимых исследований и используемых технологий в научно-исследовательском центре.
2. Особенности организации научно-исследовательской работы в области лингвистики.
3. Современные технологии и информационные ресурсы в работе исследователя в области лингвистики.

4. Особенности работы с лингвистическими корпусами.
5. Выбор методики проведения исследования в области лингвистики.

Отчет

В отчете описываются следующие формы работы:

- выбор и практическое освоение методов исследований по теме НИР;
- разработка схемы проведения практических исследований с подбором методики анализа фактического материала, определяемых тематикой исследования и материально-техническим обеспечением;
- обобщение и систематизация результатов проведенного научного исследования, формулирование заключения и выводов по результатам наблюдений и исследований
- апробация полученных результатов (публикация научных статей, участие в работе научных конференций и круглых столов).

В отчете указываются мероприятия, в которых принял участие магистрант, прикладывается отзыв руководителя практики от организации.

Требования к отчету по практике

Конечным этапом прохождения практики является написание отчета о практике. Отчет о практике должен включать в себя:

- краткую характеристику предприятия или учреждения, на котором проходила практика;
- порядок и сроки прохождения практики;
- необходимые сведения о базе практики;
- результаты выполнения плана прохождения практики;
- описание конкретных видов работ, выполненных практикантом;
- описание задач, которые приходилось решать под руководством руководителя практики от организации;
- описание всех видов методов и исследовательских процедур, использованных в работе;
- выводы, оценка положения лингвистического центра в структуре организации, личное отношение и оценка полученных знаний и опыта работы на практике.

Отчет по мере надобности иллюстрируется рисунками, картами, схемами, чертежами, фотографиями и другими наглядными материалами.

Оптимальный объем отчёта 10 страниц машинописного текста.

К отчету прилагается характеристика на студента-практиканта.

Собеседование

1. Правила внутреннего трудового распорядка организации/предприятия, ответственность за нарушение правил.
2. Общие правила поведения на территории организации/предприятия в период прохождения практики.
3. Требования охраны труда и техники безопасности во время практики.
4. Требования охраны труда и техники безопасности при возникновении несчастного случая на территории организации/предприятия.
5. Первая помощь пострадавшим при возникновении несчастного случая.

4.3 Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена

По итогам прохождения практики обучающийся должен своевременно представить на кафедру следующую отчетную документацию:

- отчет о прохождении практики и выполнении индивидуальных заданий;
- отзыв-характеристику о своей работе с места прохождения практики.

Наличие правильно оформленных отчетных документов по практике, отражающих освоение компетенции в ходе выполнения индивидуальных заданий, является основанием для выставления соответствующей оценки.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично»	ПК-1	Самостоятельно проводит научные исследования в области филологии, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.
	ПК-2	Самостоятельно проводит научные исследования в области лингвистики, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода, владеет самыми современными методиками исследования.
	ОПК-3	
	ОПК-4	На высоком уровне владеет навыками чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
«хорошо»	ПК-1	Самостоятельно хорошем уровне проводит научные исследования в области филологии, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.
	ПК-2	Самостоятельно проводит научные исследования в области лингвистики, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода, однако владеет не всеми современными методиками исследования, не всегда правильно их применяет.
	ОПК-3	
	ОПК-4	На хорошем уровне владеет навыками чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке. Умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ПК-1	На удовлетворительном уровне проводит научные исследования в области филологии, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.

«удовлетворительно»	ПК-2	Почти не способен самостоятельно проводить научные исследования в области лингвистики на достаточно высоком уровне, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода, плохо владеет современными методиками исследования.
	ОПК-3	
	ОПК-4	На удовлетворительном уровне владеет навыками чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке. Плохо умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
«неудовлетворительно»	ПК-1	Не способен самостоятельно проводить научные исследования в области филологии, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации с применением предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.
	ПК-2	Не способен самостоятельно проводить научные исследования в области лингвистики, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, выбирая оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода, не владеет современными методиками исследования.
	ОПК-3	
	ОПК-4	Практически не владеет навыками чтения и аудирования на 1 изучаемом иностранном языке. Не умеет создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

5. Учебно-методические рекомендации по практике

Обязанности обучающихся во время прохождения практики, требования к оценке выполнения ими рабочего плана (графика) практики и усвоению компетенций, формируемых во время практики закреплены в Положении о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования, реализуемые в ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», а также в соответствующих методических материалах (Приложение 8 ОП ВО).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Основная литература:

1. Беляев В.И. Магистерская диссертация : методы и организация исследований, оформление и защита : учеб. пособие. - 2-е изд., перераб.. - Москва: КНОРУС, 2014. - 261, [1] с.
2. Галеев С. Х. Основы научных исследований : учебное пособие. - Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2018. - 132 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486994>
3. Пивоварова, О. П. Основы научных исследований : учебное пособие. - 2029-02-28; Основы научных исследований. - Челябинск, Саратов: Южно-Уральский институт управления и экономики, Ай Пи Эр Медиа, 2019. - 159 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/81487.html>

4. Салихов В. А. Основы научных исследований : учебное пособие. - 2-е изд., стер.. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2017. - 150 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=455511>
5. Тарасенко, В. Н., Дегтев, И. А. Основы научных исследований : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Основы научных исследований. - Белгород: Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова, ЭБС АСВ, 2017. - 96 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/80432.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие. - 4-е изд.. - М.: [Кн. дом "ЛИБРОКОМ"], 2012. - 140 с.
2. Вайнштейн М. З., Вайнштейн В. М., Кононова О. В. Основы научных исследований : учебное пособие. - Йошкар-Ола: Марийский государственный технический университет, 2011. - 216 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277061>
3. Горелов С. В., Горелов В. П., Григорьев Е. А. Основы научных исследований : учебное пособие. - 2-е изд., стер.. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 534 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443846>
4. Космин В.В. Основы научных исследований : общий курс : учеб. пособие. - 2-е изд.. - М.: РИОР, ИНФРА-М, 2014. - 213 с.
5. Трубицын В. А., Порохня А. А., Мелешин В. В. Основы научных исследований : учебное пособие. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. - 149 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459296>

6.3 Иные источники:

1. Библиотека научной и учебной литературы - <http://sbiblio.com>
2. Единое окно доступа к образовательным интернет-ресурсам Федерального портала «Российское образование» - http://window.edu.ru/catalog/?p_rubr=2.1.21%2F
3. Журнал "Русский язык" - <https://rus.1sept.ru/>
4. Журнал «Вопросы образования» - <http://www.ecsocman.edu.ru/vo>
5. Интернет-портал "Русский язык" - <http://www.gramota.ru>
6. Интернет-энциклопедии - <http://www.rubicon.com/>
7. Педагогическая библиотека. - <http://pedlib.ru/>
8. Портал "Гуманитарное образование" - <http://www.humanities.edu.ru/>
9. Портал "Образование на русском" - <https://pushkininstitute.ru>
10. Русский язык в мире - <http://www.about-russian-language.com/>
11. Российское образование для иностранных граждан - <http://www.russia.edu.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение практики, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: рабочее место, содержащее: персональный компьютер, принтер; возможность выхода в сеть Интернет для поиска информации по профильным сайтам и порталам; помещения для самостоятельной работы; учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
8. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
10. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
11. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина: официальный сайт. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
12. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
13. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов». – URL: <http://school-collection.edu.ru>
14. Федеральный портал «Российское образование». – URL: <https://www.edu.ru>
15. Юрайт: образовательная платформа, электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>
16. Электронная библиотека РФФИ. – URL: <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним научно-исследовательской работы осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.